

◎円借款の供与に関する日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間の交換公文

(略称) パプアニューギニアとの円借款取極

平成二十五年 三月二十二日 東京で
平成二十五年 三月二十二日 効力発生
平成二十六年 一月二十一日 告示

(外務省告示第二三三号)

目次

ページ

日本側書簡	五七三
1 円借款の供与	五七三
2 借款契約の締結及び借款の条件	五七三
3 借款の対象	五七四
4 生産物又は役務の調達	五七四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	五七四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五七四
7 借款、利子等の免税	五七五
8 借款の適正使用等	五七五
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	五七五
10 協議	五七六
パプアニューギニア側書簡	五七七

(円借款の供与に関する日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パプアニューギニア独立国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパプアニューギニア独立国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 八十三億四千万円（八、三四〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、ラム系統送電網強化計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、パプアニューギニア独立国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及び
借款の
条件

2 (1) 借款は、パプアニューギニア独立国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を定めることになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・三パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Tokyo, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Papua New Guinea concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Independent State of Papua New Guinea:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion three hundred and forty million yen (¥8,340,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Independent State of Papua New Guinea by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing Ramu Transmission System Reinforcement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

パプアニューギニアとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、パプアニューギニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対し
て行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される（以下ある契
約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国におい
て、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 パプアニューギニア独立国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイド
ライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続
をなかつく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 パプアニューギニア独立国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、
海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課する（以下差
し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してパプアニューギニア独立国においてその役務が必要と
される日本国民は、作業の遂行のためパプアニューギニア独立国への入国及び同国における滞在に必要な
便宜と与えられる。

借款の対
象

生産物の又
は役務の調
達

生産物の海
上輸送及び
海上保険

日本国民の
滞在及び
対する便
宜

(d) The disbursement period will be nine (9) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Papua New Guinean executing agency to
suppliers, contractors and/or consultants of eligible
source countries under such contracts as may be entered
into between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Independent State of Papua New
Guinea shall ensure that the products and/or services
mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured
in accordance with the guidelines for procurement of JICA,
which set forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Independent State of Papua New Guinea shall refrain
from imposing any restrictions that may hinder fair and
free competition among the shipping and marine insurance
companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Independent State of Papua New Guinea in connection
with the supply of the products and/or services mentioned
in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such
facilities as may be necessary for their entry into the
Independent State of Papua New Guinea and stay therein for
the performance of their work.

借 款、
利 子
等 の 免 税

7 パプアニューギニア独立国政府は、次のものを免除する。

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれとに関連してパプアニューギニア独立国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してパプアニューギニア独立国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してパプアニューギニア独立国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してパプアニューギニア独立国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 パプアニューギニア独立国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するに。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びパプアニューギニア独立国の一般公衆の安全を確保し、及び維持するに。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保するに。

9 パプアニューギニア独立国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

パプアニューギニアとの円借款取極

7. The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Independent State of Papua New Guinea on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Independent State of Papua New Guinea with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Independent State of Papua New Guinea with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Independent State of Papua New Guinea on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Independent State of Papua New Guinea in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

計 画 の 進 捗
状 況 の 情 報
以 及 提 供
料 等 の 適
正 使 用

パプアニューギニアとの円借款取極

協
議

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をパプアニューギニア独立国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提示する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

一千九百三十三年三月二十二日に東京で

パプアニューギニア独立国駐在

日本国特命全權大使 橋 廣治

パプアニューギニア独立国特命全權大使

ガブリエル・ジョン・クレロ・ドゥサバ閣下

五七六

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Independent State of Papua New Guinea the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroharu Hashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Independent State
of Papua New Guinea

His Excellency
Mr. Gabriel John Klerio Dusava
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Independent State
of Papua New Guinea to Japan

(バブアニューギニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をバブアニューギニア独立国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年三月二十二日東京で

日本国駐在

バブアニューギニア独立国特命全権大使

ガブリエル・ジョン・クレロ・ドゥサバ

バブアニューギニア独立国駐在

日本国特命全権大使 橋 廣治閣下

(Papua New Guinean Note)

Tokyo, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Independent State of Papua New Guinea the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gabriel John Klerio Dusava

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Independent State
of Papua New Guinea to Japan

His Excellency
Mr. Hironaru Hashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Independent State
of Papua New Guinea

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がパプアニューギニア政府に対し、八十三億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。